

SPORAZUM O SODELOVANJU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI
TER KRALJEVINO MAROKO
V ZVEZI S CIVILNIM
GLOBALNIM SATELITSKIM NAVIGACIJSKIM SISTEMOM (GNSS)

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu "Skupnost"

In

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, v nadaljevanju "države članice",

na eni strani

in

KRALJEVINA MAROKO, v nadaljnjem besedilu "Maroko",

na drugi strani

v nadaljevanju "pogodbenice", SO SE –

GLEDE NA skupni interes na področju razvoja civilnega globalnega satelitskega navigacijskega sistema (GNSS),

OB PRIZNAVANJU pomena programa GALILEO kot prispevka k navigacijski in informacijski infrastrukturi v Evropi in Maroku,

OB UPOŠTEVANJU naraščajočega razvoja aplikacij GNSS v Maroku, Evropi in drugje v svetu,

V ŽELJI okrepiti sodelovanje med Marokom in Skupnostjo ter ob upoštevanju Evromediterranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Kraljevino Maroko na drugi strani¹, ki je začel veljati 1. marca 2000 (v nadaljnjem besedilu "Pridružitveni sporazum iz marca 2000") –

¹ UL L 70, 18.3.2000, str. 3.

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Cilj Sporazuma

Cilj Sporazuma je spodbuditi, olajšati in okrepiti sodelovanje med pogodbenicami v okviru evropskih in maroških prispevkov k civilnemu globalnemu satelitskemu navigacijskemu sistemu (GNSS).

ČLEN 2

Opredelitve pojmov

Za namene tega sporazuma:

"Razširjena storitev" pomeni regionalne ali lokalne mehanizme, kot je Skupna evropska geostacionarna navigacijska storitev (EGNOS). Ti mehanizmi uporabnikom signalov za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa poleg podatkov iz glavnih uporabljenih konstelacij zagotavljajo tudi vhodne podatke ter dodatne vhodne podatke o razdaljah/pseudorazdaljah ali popravke oziroma izboljšave obstoječih vhodnih podatkov o pseudorazdaljah. Uporabnikom omogočajo dosego boljših rezultatov, saj povečajo natančnost, razpoložljivost, integriteto in zanesljivost;

"GNSS" pomeni globalni satelitski navigacijski sistem, namenjen zagotavljanju signalov, ki omogočajo satelitsko navigacijo in določanje časa;

"GALILEO" pomeni neodvisni civilni evropski globalni satelitski navigacijski sistem in sistem določanja časa, ki so ga zasnovale in razvile Skupnost in njene države članice. Sistem je pod civilnim nadzorom in je namenjen zagotavljanju storitev GNSS. Upravljanje sistema GALILEO se lahko prenese na zasebnika. Namen GALILEA je ponuditi eno ali več storitev v različne namene: storitve odprtega dostopa, komercialne storitve, storitve varovanja življenj ter iskanja in reševanja, kakor tudi regulirane javne storitve z omejenim dostopom, ki so oblikovane za potrebe pooblaščenih uporabnikov v javnem sektorju.

"Lokalni elementi GALILEO" so lokalni mehanizmi, ki uporabnikom signalov za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa GALILEO poleg podatkov iz glavne uporabljene konstelacije zagotavljajo še dodatne vhodne podatke. Lokalni elementi se lahko uporabljajo za dodatno zmogljivost na letališčih, v pristaniščih in urbanih ali drugih geografsko težavnih okoljih. GALILEO bo zagotovil splošne modele za lokalne elemente;

"Oprema za globalno navigacijo ter določanje položaja in točnega časa" pomeni vsako opremo, namenjeno civilnemu končnemu uporabniku za prenos, sprejem ali obdelavo satelitskih navigacijskih signalov ali časovnih signalov za zagotavljanje storitev ali za uporabo razširjene regionalne storitve;

"regulativni ukrep" pomeni vsak zakon, pravilnik, pravilo, postopek, sklep, predpis ali podoben ukrep pogodbenice;

"interoperabilnost" za uporabnika pomeni, da lahko v dani situaciji dvosistemski sprejemnik sočasno uporabi signale z vsaj dveh sistemov z enakovrednim ali boljšim učinkom od tistega, ki se dobi z uporabo enega samega sistema;

"intelektualna lastnina" ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu dne 14. julija 1967;

"odgovornost" pomeni pravno odgovornost fizične ali pravne osebe za povrnitev škode, povzročene drugi fizični ali pravni osebi v skladu z določenimi pravnimi načeli in pravili. Ta obveznost se lahko predpiše v sporazumu (pogodbena odgovornost) ali s pravnim normativom (nepogodbena odgovornost).

"Povrnitev stroškov" pomeni mehanizme za povrnitev investicijskih stroškov in stroškov delovanja sistema;

"zaupni podatki" pomenijo podatke v kateri koli obliki, ki jih je treba varovati pred nepooblaščenim razkritjem, ki bi lahko v različni meri škodovalo ključnim interesom pogodbenic ali posameznih držav članic, vključno interesom nacionalne varnosti. Stopnja zaupnosti je opredeljena s posebnimi oznakami. Te podatke pogodbenici razvrstita v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi in jih zavarujeta pred vsako izgubo zaupnosti, integritete ali razpoložljivosti;

"Pogodbenice" pomenijo Skupnost ali njene države članice oziroma Skupnost in njene države članice v skladu z njihovimi pooblastili na eni strani in Maroko na drugi;

"ozemlje" ali "ozemlja" pomeni v zvezi z Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ozemlje, za katero se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti v skladu s pogoji iz Pogodbe.

ČLEN 3

Načela sodelovanja

Pogodbenice soglašajo, da bodo pri dejavnostih sodelovanja iz tega sporazuma upoštevali naslednja načela:

1. skupna korist na podlagi splošnega ravnovesja pravic in obveznosti, vključno s prispevki in plačili;
2. partnerstvo pri programu GALILEO v skladu s postopki in pravili, ki urejajo upravljanje programa GALILEO;
3. vzajemne možnosti udeležbe pri dejavnostih sodelovanja v okviru evropskih in maroških projektov civilne uporabe sistema GNSS;
4. pravočasna izmenjava podatkov, ki lahko vplivajo na dejavnosti sodelovanja;
5. ustrezna zaščita pravic intelektualne lastnine, kakor je navedeno v členu 8(2);

6. neomejen dostop do storitev satelitske navigacije na ozemlju pogodbenic;
7. prosta trgovina z opremo za GNSS na ozemljih pogodbenic.

ČLEN 4

Obseg sodelovanja

1. Področja sodelovanja pri satelitski navigaciji in določanju časa vključujejo znanstveno raziskovanje, industrijsko proizvodnjo, usposabljanje, aplikacije, razvoj storitev in trga, trgovino, zadeve v zvezi z radijskim spektrom in integriteto, standardizacijo in certificiranje ter varnost. Pogodbenice lahko ta seznam prilagodijo z odločitvijo v skladu z mehanizmom, ustanovljenim na podlagi člena 14.
2. Ta sporazum pa ne pokriva sodelovanja med pogodbenicami na področjih iz točk 2.1. do 2.6 spodaj. Če pogodbenice soglašajo, da bo razširitev sodelovanja na katero od naslednjih področij prinesla vzajemno korist, so potrebna pogajanja in sklenitev ustreznih sporazumov med pogodbenicami:
 - 2.1. občutljive tehnologije in oprema sistema GALILEO, za katere veljajo regulativni ukrepi nadzora izvoza in neširjenja orožja, ki se uporabljajo v Skupnosti ali njenih državah članicah;
 - 2.2. kriptografija ter glavne tehnologije in oprema na področju informacijske varnosti (INFOSEC);

- 2.3. varnostna struktura sistema GALILEO (vesolje, zemlja in uporabniški segmenti);
- 2.4. lastnosti varnostnega nadzora globalnih segmentov GALILEA;
- 2.5. regulirane javne storitve v fazah opredelitve, razvoja, izvajanja, testiranja, ocenjevanja ter delovanja (vodenja in uporabe); in
- 2.6. izmenjava zaupnih informacij o satelitski navigaciji in sistemu GALILEO.

3. Ta sporazum ne vpliva na uporabo zakonodaje Evropske skupnosti, s katero je bil vzpostavljen Evropski nadzorni organ GNSS in njegova institucionalna struktura. Ta sporazum tudi ne vpliva na veljavne regulativne ukrepe za izvajanje obveznosti o neširjenju orožja in nadzoru izvoza blaga z dvojno rabo ter državne notranje ukrepe v zvezi z varnostjo in nadzorom nad nematerialnimi prenosi tehnologije.

ČLEN 5

Oblike sodelovanja

1. V skladu z veljavnimi regulativnimi ukrepi pogodbenici v čim večjem možnem obsegu spodbujata dejavnosti sodelovanja iz tega sporazuma, da bi se zagotovile primerljive možnosti za sodelovanje pri dejavnostih na področjih, naštetih v členu 4.

2. Pogodbenici soglašata, da bosta izvajali dejavnosti sodelovanja, kakor je navedeno v členih 6 do 13.

ČLEN 6

Radijski spekter

1. Na podlagi preteklih uspehov v okviru Mednarodne telekomunikacijske zveze (ITU) pogodbenici soglašata, da bosta nadaljevali sodelovanje in vzajemno podporo pri vprašanjih radijskega spektra.
2. V tem okviru pogodbenici spodbujata dodeljevanje ustreznih frekvenc za sistem GALILEO, da bi tako uporabnikom po vsem svetu, zlasti v Maroku in Skupnosti, zagotovili dostop do storitev sistema GALILEO.
3. Poleg tega pogodbenici priznavata pomen zaščite spektra za radionavigacijo pred motnjami in interferencami. V ta namen opredelita vire interferenc in iščeta obojestransko sprejemljive rešitve za boj proti takšnim interferencam.
4. Nobena določba tega sporazuma se ne razlaga tako, kot da dovoljuje odstopanje od veljavnih določb Mednarodne telekomunikacijske zveze, vključno s Pravilnikom o radiokomunikacijah Mednarodna telekomunikacijska zveza.

ČLEN 7

Znanstveno raziskovanje

Pogodbenici spodbujata skupne dejavnosti raziskovanja na področju GNSS z raziskovalnimi programi Skupnosti in Maroka, predvsem z okvirnim programom Evropske skupnosti za raziskovanje in razvoj, raziskovalnimi programi Evropske vesoljske agencije ter programi, ki so jih razvili maroški organi.

Te dejavnosti bi morale prispevati k načrtovanju prihodnjega razvoja GNSS za civilno uporabo. Pogodbenici soglašata, da bosta določili ustrezen mehanizem za zagotavljanje koristnih stikov in učinkovitega sodelovanja v raziskovalnih programih.

ČLEN 8

Industrijsko sodelovanje

1. Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje med industrijami obeh strani, vključno s skupnimi vlaganji ter maroškim sodelovanjem v ustreznih evropskih industrijskih združenjih in evropskim sodelovanjem v ustreznih maroških industrijskih združenjih, da bi tako vzpostavili sistem GALILEO ter spodbudili uporabo in razvoj aplikacij in storitev GALILEO.

2. Za olajšanje industrijskega sodelovanja pogodbenici zagotovita ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine na področjih in v sektorjih, pomembnih za razvoj in delovanje sistemov GALILEO/EGNOS, v skladu z najvišjimi mednarodnimi standardi, vključno z učinkovitimi načini uveljavljanja teh pravic.
3. V primeru občutljivega blaga in tehnologij, posebej razvitih in financiranih v okviru programa GALILEO, je za izvoz iz Maroka v tretje države potrebno predhodno dovoljenje s strani pristojnih varnostnih organov programa GALILEO, če so ti organi priporočili, da je za to blago potrebno izvozno dovoljenje v skladu z veljavnimi regulativnimi ukrepi. V vsakem ločenem sporazumu iz člena 4(2) se opredeli tudi ustrezni mehanizem, na podlagi katerega lahko Maroko priporoči blago, za katero se lahko zahteva izvozno dovoljenje.
4. Pogodbenici spodbujata spletanje tesnejših vezi med pristojnimi subjekti v Maroku in Evropski vesoljski agenciji, da bi pripomogli k uresničevanju ciljev Sporazuma.

ČLEN 9

Razvoj trgovine in trga

1. Pogodbenici v Evropski uniji in Maroku spodbujata trgovino in vlaganja v infrastrukturo za satelitsko navigacijo, opremo, lokalne elemente in aplikacije sistema GALILEO.

2. V ta namen pogodbenici osveščata javnost o dejavnostih programa GALILEO na področju satelitske navigacije, opredelita morebitne ovire za rast aplikacij GNSS in sprejmeta ustrezne ukrepe za spodbujanje te rasti.
3. Za opredelitev potreb uporabnikov in učinkovit odgovor nanje Skupnost in Maroko preučita možnost o ustanovitvi skupnega uporabniškega foruma za GNSS.
4. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic v okviru Svetovne trgovinske organizacije.

ČLEN 10

Standardi, certificiranje in regulativni ukrepi

1. Pogodbenici priznavata pomen usklajevanja pristopov na mednarodnih forumih za standardizacijo in certificiranje glede storitev globalne satelitske navigacije. Pogodbenici bosta zlasti skupno podpirali razvoj standardov GALILEO in spodbujali njihovo uporabo po vsem svetu ter poudarjali interoperabilnost z drugimi sistemi GNSS.

Eden od ciljev usklajevanja je spodbuditi široko in inovativno uporabo storitev sistema GALILEO s spodbujanjem sprejetja svetovnih standardov za navigacijo in časovno določanje v različne namene: storitve odprtega dostopa, komercialne storitve in storitve varovanja življenj. Pogodbenici soglašata, da bosta ustvarili ugodne pogoje za razvoj aplikacij GALILEO.

2. Zato bosta pogodbenici zaradi spodbujanja in izvajanja ciljev tega sporazuma po potrebi sodelovali pri vseh vprašanjih v zvezi z GNSS, ki se pojavijo predvsem v Mednarodni organizaciji za civilni letalski promet, Mednarodni pomorski organizaciji in Mednarodni telekomunikacijski zvezi.
3. Na dvostranski ravni pogodbenici zagotavljata, da ukrepi glede tehničnih standardov, zahtev po certificiranju in zahtev po podeljevanju licenc ter postopkov v zvezi z GNSS ne predstavljajo nepotrebnih ovir za trgovino. Te zahteve temeljijo na objektivnih, nediskriminatornih, vnaprej določenih in preglednih merilih.
4. Pogodbenici sprejmeta regulativne ukrepe, da na območjih pod svojo pristojnostjo omogočita polno uporabo sistema GALILEO, zlasti sprejemnikov ter zemeljskih in vesoljskih segmentov. .

ČLEN 11

Razvoj globalnih in regionalnih zemeljskih sistemov razširjenih storitev GNSS

1. Pogodbenici sodelujeta pri določanju in vzpostavitvi zemeljskih sistemskih ustrojov, ki predstavljajo optimalno zagotovilo za integriteto sistema GALILEO in kontinuiteto njegovih storitev.

2. Pogodbenici v ta namen na regionalni ravni sodelujeta pri vzpostavitvi in gradnji zemeljskega regionalnega sistema razširjenih storitev, ki temelji na sistemu EGNOS, v Maroku. Namen takšnega regionalnega sistema je poleg storitev, ki jih sistem GALILEO zagotavlja globalno, zagotavljati tudi regionalne storitve integritete.
3. Na lokalni ravni pogodbenici omogočata razvoj lokalnih elementov GALILEO.

ČLEN 12

Varnost

1. Pogodbenici poudarjata potrebo po zaščiti globalnih satelitskih navigacijskih sistemov pred zlorabo, interferencami, motnjami in sovražnimi dejanji.
2. Pogodbenici priznavata, da je sodelovanje za zagotovitev varnosti sistema in storitev GALILEO pomemben skupni cilj. Zato pogodbenici določita -organ, pristojen za vprašanja glede varnosti GNSS, vključno s posvetovalnimi kanali. Ta okvir bo zaščitil kontinuiteto storitev GNSS.
3. Pogodbenici sprejmeta vse praktične ukrepe za zagotovitev kontinuitete in varnosti storitev satelitske navigacije ter s tem povezane infrastrukture v njuni pristojnosti. Pogodbenici ne bosta prekrivali signalov GALILEO brez predhodnega soglasja pogodbenic.

4. Pri vsakršni izmenjavi zaupnih informacij iz člena 4(2)(2.6) mora med pogodbenicama obstajati varnostni sporazum. Načela, postopke in področje uporabe določijo pristojni varnostni organi obeh pogodbenic.

ČLEN 13

Odgovornost in povrnitev stroškov

Pogodbenici po potrebi sodelujeta pri določitvi in izvajanju režima odgovornosti in ureditve glede povrnitve stroškov, da se olajša zagotavljanje civilnih storitev GNSS.

ČLEN 14

Mehanizem sodelovanja

1. Vlada Kraljevine Maroko in Evropska komisija v imenu Maroka oziroma v imenu Skupnosti in njenih držav članic usklajujeta in spodbujata dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma.
2. V skladu s ciljem iz člena 1 pogodbenici za upravljanje tega sporazuma določita mehanizme sodelovanja, predvidene v Pridružitvenem sporazumu iz marca 2000.

3. Pogodbenici soglašata o možnosti maroškega sodelovanja v dejavnostih Evropskega nadzornega organa GNSS v skladu z ustreznimi pravicami in postopki.

ČLEN 15

Financiranje

1. Znesek in načini maroškega prispevka k programu GALILEO v okviru Nadzornega organa evropskega GNSS so predmet ločenega sporazuma v skladu z institucionalnimi določbami veljavne zakonodaje Evropske skupnosti.
2. V skladu s Pridružitvenim sporazumom iz marca 2000 velja za blago, osebe, storitve in kapital v zvezi s programi sodelovanja pogodbenic v okviru tega sporazuma prost pretok.
3. Brez poseganja v odstavek 2 takrat, kadar poseben program sodelovanja, ki je veljaven v eni izmed pogodbenic, določa sredstva v korist udeležencev druge pogodbenice in so ta sredstva namenjena za nakup opreme, pogodbenici zagotovita, da se za prenos opreme iz ene pogodbenice udeležencem druge pogodbenice ne zaračuna davka ali carine v skladu z zakonodajo in veljavnimi predpisi na ozemlju vsake od pogodbenic.

ČLEN 16

Izmenjava podatkov

1. Pogodbenici oblikujeta upravne določbe in določita kontaktne točke, potrebne pri posvetovanjih za zagotovitev učinkovitega izvajanja določb tega sporazuma.
2. Pogodbenici spodbujata nadaljnjo izmenjavo podatkov o satelitski navigaciji med institucijami in podjetji obeh strani.

ČLEN 17

Posvetovanje in reševanje sporov

1. Vsaka pogodbenica lahko zahteva takojšnje posvetovanje z drugo pogodbenico o vsakem vprašanju v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma. Pogodbenici soglašata, da bosta spore glede razlage ali izvajanja tega sporazuma reševali sporazumno.
2. Če ni mogoče najti rešitve, pogodbenici uporabita mehanizem reševanja sporov iz člena 86 Pridružitvenega sporazuma iz marca 2000.
3. Določbe iz odstavkov 1 in 2 se uporabljajo brez poseganja v pravico pogodbenic, da uporabijo sistem poravnave sporov, določen s Sporazumom o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije.

ČLEN 18

Začetek in prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta obe pogodbenici uradno obvestili o dokončanju notranjih postopkov, potrebnih v ta namen. Uradna obvestila se naslovijo na Svet Evropske unije, ki je depozitar tega sporazuma.
2. Ta sporazum se lahko kadar koli pisno prekine z enoletnim odpovednim rokom.
3. Če ni določeno drugače, prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje morebitnih določb, sklenjenih v okviru navedenega sporazuma, niti na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz njega.
4. Ta sporazum se lahko spremeni s soglasnim pisnim dogovorom pogodbenic. Morebitne spremembe začnejo veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestili o dokončanju notranjih postopkov, potrebnih v ta namen.
5. Ta sporazum se sklene za obdobje petih let od datuma začetka njegove veljavnosti. Nato se samodejno obnovi za nova obdobja petih let, razen če najmanj tri mesece pred iztekom tekočega petletnega obdobja ena od pogodbenic pisno uradno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da Sporazuma ne obnovi.

Ta sporazum se sestavi v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in arabskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil verodostojno.